

# INHALTSVERZEICHNIS

EINLEITUNG.....	1
VORBEMERKUNGEN .....	6
Ziel und Anlage.....	6
Vorarbeiten .....	7
Methode .....	9
I. DIE EDITIONSGESCHICHTE VON <i>DE MOTU ANIMALIUM</i> .....	21
1. Liste der Handschriften.....	21
2. Die bisherigen Ausgaben.....	25
II. DIE ÜBERSETZUNG WILHELMS VON MOERBEKE .....	32
1. Die äußeren Umstände der Entstehung von Wilhelms Übersetzung.....	33
2. Die Überlieferung der <i>Translatio Moerbekana</i> und der Übersetzungsvorgang.....	36
2.1 Forschungsstand .....	36
2.1.1 Geyer und Torraca.....	36
2.1.2 De Leemans .....	37
2.2 Neue Erkenntnisse .....	39
3. Wilhelms Übersetzung in der griechischen Überlieferung.....	54
3.1 Forschungsstand .....	54
3.2 Wilhelms Vorlagen $\Gamma 1$ / $\Gamma 2$ und ihr Platz im <i>Stemma codicum</i> .....	57
3.2.1 Voraussetzungen: Die neue Gestalt des $\alpha$ -Zweiges .....	57
3.2.1.1 Die Eliminierung von $\Upsilon$ und $\mathbf{V}$ .....	57
3.2.1.2 Die Gruppen $b_1$ und $b_2$ und ihre Erweiterung .....	62
3.2.1.3 Die <i>deperditi</i> $\zeta$ und $\epsilon$ .....	66
3.2.2 $\Gamma 2$ im <i>Stemma codicum</i> .....	83
3.2.3 $\Gamma 1$ im <i>Stemma codicum</i> .....	98
3.2.3.1 Sonderfehler von $\Gamma 1$ .....	99
3.2.3.2 $\Gamma 1$ – eine $\gamma$ -Handschrift und Bruder von $\zeta$ .....	113
3.2.3.3 Einfluss vom Paris. gr. 1853 (= $\mathbf{E}$ )?.....	122

III. DIE PARAPHRASE ALBERTS DES GROßEN UND DIE ÜBERSETZUNG DES ANONYMUS	126
1. Die äußeren Umstände der Entstehung von Alberts Paraphrase .....	126
2. Das Verhältnis der <i>Translatio anonyma</i> und der <i>Translatio Moerbekana</i> .....	136
3. Alberts Paraphrase in der griechischen Überlieferung.....	139
3.1 Forschungsstand .....	140
3.1.1 Siwek, Harlfinger, Nussbaum, Escobar und Bloch.....	140
3.1.2 De Leemans .....	147
3.2 Das Verhältnis des Laur. Plut. 87.21 (= <b>Z<sup>a</sup></b> ) zu <b>A</b> und ihr Platz im <i>Stemma codicum</i> .....	152
3.2.1 Die Handschrift Laur. Plut. 87.21 (= <b>Z<sup>a</sup></b> ) .....	152
3.2.1.1 Handschriftenbeschreibung .....	152
3.2.1.2 Exkurs: <b>Z<sup>a</sup></b> im <i>Stemma codicum</i> der <i>Tria Syntagmata</i> des Nikolaos-Nektarios.....	155
a) Nikolaos-Nektarios und die Überlieferung der <i>Tria Syntagmata</i> .....	155
b) Stichproben-Kollationen zu den <i>Tria Syntagmata</i> .....	157
c) <b>Z<sup>a</sup></b> – Apographon des Pal. gr. 232 .....	158
3.2.2 Bindefehler zwischen <b>Z<sup>a</sup></b> und <b>A</b> , ihre Sonderfehler .....	164
3.2.2.1 Bindefehler zwischen <b>Z<sup>a</sup></b> und <b>A</b> .....	164
3.2.2.2 Sonderfehler von <b>Z<sup>a</sup></b> .....	167
3.2.2.3 Sonderfehler von <b>Lat<sup>a</sup></b> .....	171
3.2.3 Die weiteren Verwandtschaften von <b>A(Z<sup>a</sup>Lat<sup>a</sup>)</b> und die horizontale Überlieferung .....	196
3.2.3.1 Die Handschriftengruppe <i>ι</i> und der Laur. Plut. 87.4 (= <b>C<sup>a</sup></b> ) .....	196
a) Die Familie <i>ι</i> .....	196
b) <i>ι</i> und <b>C<sup>a</sup></b> .....	202
3.2.3.2 Weitere, horizontale Einflüsse im Bereich von <b>A(Z<sup>a</sup>Lat<sup>a</sup>)</b> .....	214
a) <b>A(Z<sup>a</sup>Lat<sup>a</sup>)</b> .....	214
b) <b>Z<sup>a</sup></b> .....	232
IV. <i>STEMMA CODICUM</i> .....	234
V. <b>Γ1</b> – EIN VERSCHOLLENER TEIL DES VIND. PHIL. GR. 100? .....	236
1. Der Vind. phil. gr. 100 ( <b>J</b> ) – geschichtlicher Überblick.....	236
2. Das Fragment aus dem Paris. Suppl. gr. 1156.....	240
3. <b>Γ1</b> und der <i>Vindobonensis</i> – eine Überlieferungsgemeinschaft.....	242

4. Nikolaos-Nektarios von Otranto und der Marc. gr. 226.....	255
5. Der <i>Vindobonensis</i> im Kloster San Nicola di Casole? .....	258
5.1 Das <i>bifolium</i> foll. 137–138.....	258
5.2 $\Gamma 1$ und <b>A</b> in San Nicola di Casole .....	266
5.3 Ausblick.....	268
FAZIT .....	277
BIBLIOGRAPHIE.....	285
ANHANG .....	311
Stichproben-Kollationen zu Nikolaos-Nektarios' <i>Tria Syntagmata</i> .....	311
Abkürzungsverzeichnis .....	315
Register.....	316
1. Namen (inkl. wichtiger Textstellen), Sachen und Orte (Auswahl) .....	316
2. <i>Codices manuscripti</i> .....	320
3. <i>Codices manuscripti deperditi</i> .....	322